



Treaty Series No. 18 (1934)

## CONVENTION

between His Majesty in respect of the United Kingdom  
and His Majesty the King of the Belgians

SUPPLEMENTARY TO THE CONVENTION OF JUNE 21, 1922

TO FACILITATE THE CONDUCT OF

# LEGAL PROCEEDINGS

Brussels, November 4, 1932

[Ratifications exchanged at London, June 18, 1934.]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs  
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses

Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 120, George Street, Edinburgh 2

York Street, Manchester 1; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff

80, Chichester Street, Belfast

or through any Bookseller

1934

Price 2d. Net

Cmd. 4639

CONVENTION BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM AND HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS SUPPLEMENTARY TO THE CONVENTION OF JUNE 21, 1922, TO FACILITATE THE CONDUCT OF LEGAL PROCEEDINGS.

---

*Brussels, November 4, 1932.*

---

[*Ratifications exchanged at London, June 18, 1934.*]

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Majesty the King of the Belgians, being desirous of supplementing the Convention concluded between them for the purpose of facilitating the conduct of legal proceedings which was signed at London on the 21st June, 1922;<sup>(1)</sup>

Have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India :

For Great Britain and Northern Ireland :

His Excellency the Right Honourable Earl Granville, his Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Brussels; and

His Majesty the King of the Belgians :

M. Paul Hymans, his Minister of Foreign Affairs;

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, et Sa Majesté le Roi des Belges, désireuses de compléter la Convention conclue entre Elles pour faciliter la procédure en matière judiciaire, qui a été signée à Londres, le 21 juin 1922;

Ont décidé de conclure une Convention à cette fin et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes :

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord :

Son Excellence le Très Honorable Comte Granville, son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, à Bruxelles; et

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Paul Hymans, son Ministre des Affaires Étrangères;

(1) "Treaty Series No. 13 (1924)," Cmd. 2069.

who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I.—PRELIMINARY.

I.—PRÉLIMINAIRES.

ARTICLE 1.

ARTICLE 1<sup>er</sup>.

In this Convention the words :

Dans la présente Convention les mots :

(1) " territory of one (or of the other) High Contracting Party " shall be interpreted as meaning at any time any of the territories of such High Contracting Party to which the Convention at that time applies ;

(1) " territoire de l'une (ou de l'autre) Haute Partie contractante " seront interprétés comme signifiant à tout moment tous les territoires de cette Haute Partie contractante auxquels la Convention s'applique à ce moment ;

(2) " subject of one (or of the other) High Contracting Party " shall be deemed—

(2) " sujet de l'une (ou de l'autre) des Hautes Parties contractantes " signifieront

(a) in relation to His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, to mean all subjects of His Majesty wherever domiciled, and shall include all persons under His Majesty's protection, and

(a) à l'égard de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, tous les sujets de Sa Majesté, en quelque lieu qu'ils soient domiciliés, et comprendront toutes personnes se trouvant sous la protection de Sa Majesté, et

(b) in relation to His Majesty the King of the Belgians to mean all subjects of His Majesty and the nationals of the Belgian Congo and of Ruanda-Urundi.

(b) à l'égard de Sa Majesté le Roi des Belges, tous les sujets de Sa Majesté et les ressortissants du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

II.

II.

ARTICLE 2.

ARTICLE 2.

*Security for Costs.*

*Caution "judicatum solvi."*

The subjects of one High Contracting Party resident in the territory of the other shall not be obliged to give security for costs in any case where the subjects of the latter High Con-

Les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes ayant une résidence dans le territoire de l'autre ne seront pas tenus de verser une caution pour garantir le paiement des frais d'instance,

tracting Party would not be so obliged in similar circumstances.

si, dans un cas analogue, les sujets de cette dernière Haute Partie contractante n'y sont pas astreints.

#### ARTICLE 3.

##### *Free Legal Assistance.*

(1) The subjects of one High Contracting party shall in the territory of the other enjoy free legal assistance in the same manner as subjects of the latter High Contracting Party, provided they comply with the requirements of the law of the territory where free legal assistance is applied for.

(2) This article applies to criminal as well as to civil and commercial matters.

#### ARTICLE 4.

##### *Imprisonment for Debt.*

The subjects of one High Contracting Party shall not in the territory of the other High Contracting Party be liable to imprisonment as a means of execution for debt or as a conservatory measure in any case where the subjects of the latter would not be so liable.

### III.—*General Provisions.*

#### ARTICLE 5.

Any difficulties which may arise in connexion with the operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

#### ARTICLE 6.

The present Convention, of which the English and French

#### ARTICLE 3.

##### *Assistance judiciaire gratuite.*

(1) Les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes seront admis, dans le territoire de l'autre, au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite de la même manière que les sujets de cette dernière Haute Partie contractante, à condition qu'ils se conforment à la loi du territoire dans lequel l'assistance judiciaire gratuite est demandée.

(2) Le présent article s'applique aussi bien aux affaires pénales qu'aux affaires civiles et commerciales.

#### ARTICLE 4.

##### *Contrainte par corps.*

Les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes ne seront pas soumis à la contrainte par corps, soit comme moyen d'exécution, soit comme mesure conservatoire, dans le territoire de l'autre Haute Partie contractante dans le cas où les sujets de cette dernière Haute Partie contractante n'y seraient pas soumis.

### III.—*Dispositions générales.*

#### ARTICLE 5.

Les difficultés qui pourraient surgir dans l'application de la présente Convention seront réglées par la voie diplomatique.

#### ARTICLE 6.

La présente Convention, dont les textes français et anglais sont

texts are equally authentic, shall be subject to ratification. Ratifications shall be exchanged in London. The Convention shall come into force one month after the date on which ratifications are exchanged and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the High Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other not less than six months before the expiration of the said period of three years of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

ARTICLE 7.

(1) This Convention applies to England and Wales. It shall not apply *ipso facto* to Scotland or Northern Ireland, nor to any of the Colonies or Protectorates of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, nor to any territories under His suzerainty, nor to any mandated territories in respect of which the mandate is exercised by His Government in the United Kingdom, but His Majesty may at any time, while this Convention is in force under article 6 by a notification given through His Ambassador at Brussels, extend the operation of the Convention to any of the above-mentioned territories.

également authentiques, sera soumise à ratification. Les ratifications seront échangées à Londres. La Convention entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant trois ans après la date de son entrée en vigueur. Si aucune des Hautes Parties contractantes n'a avisé l'autre par la voie diplomatique au moins six mois avant l'expiration de ladite période de trois ans, de son intention de mettre fin à la Convention, celle-ci restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Hautes Parties contractantes aura fait connaître son intention d'y mettre fin.

ARTICLE 7.

(1) La présente Convention s'applique à l'Angleterre et au Pays de Galles. Elle ne s'appliquera pas *ipso facto* à l'Écosse ni à l'Irlande du Nord ni à aucune des Colonies ou Protectorats de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, ni à aucun territoire se trouvant sous sa suzeraineté ni à aucun des territoires à mandat à l'égard desquels le mandat est exercé par Son Gouvernement dans le Royaume-Uni, mais Sa Majesté peut en tout temps pendant que la Convention est en vigueur en vertu de l'article 6 étendre, par une notification donnée par l'intermédiaire de son Ambassadeur à Bruxelles, l'application de la présente Convention à l'un quelconque des territoires susdits.

(2) The date of the coming into force of any such extension shall be one month from the date of such notification.

(3) Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (1) of this article terminate such extension on giving six months' notice of termination through the diplomatic channel.

(4) The termination of the Convention under article 6 shall, unless otherwise expressly agreed to by both High Contracting Parties, *ipso facto* terminate it in respect of any territories to which it has been extended under paragraph (1) of this article.

#### ARTICLE 8.

(1) This Convention shall not apply *ipso facto* to the Belgian Congo or to the mandated territory of Ruanda-Urundi; but His Majesty the King of the Belgians may, at any time while this Convention is in force under article 6, or by virtue of any accession under article 9, extend the operation of the Convention to either of such territories by a notification given through the diplomatic channel.

(2) The provisions of paragraph (2) of article 7 shall apply to any such notifications.

(3) The provisions of paragraphs (3) and (4) of article 7 shall apply to any territories to

(2) La date de l'entrée en vigueur de pareille extension suivra d'un mois la date de ladite notification.

(3) Chacune des Hautes Parties contractantes peut, à tout moment après l'expiration d'un délai de trois ans à partir de l'entrée en vigueur de l'extension de la présente Convention à l'un quelconque des territoires visés au paragraphe (1) du présent article, mettre fin à cette extension en donnant par la voie diplomatique un préavis de dénonciation de six mois.

(4) Sauf convention contraire et expresse entre les deux Hautes Parties contractantes, la dénonciation de la Convention conformément à l'article 6 y mettra fin *ipso facto*, en ce qui concerne tous les territoires auxquels son application aura été étendue conformément au paragraphe (1) du présent article.

#### ARTICLE 8.

(1) La présente Convention ne s'appliquera pas *ipso facto* au Congo Belge ou aux territoires sous mandat du Ruanda-Urundi; toutefois Sa Majesté le Roi des Belges peut à tout moment pendant que la présente Convention est en vigueur conformément à l'article 6, ou en vertu d'une adhésion prévue à l'article 9, étendre l'application de la Convention à chacun de ces territoires par une notification donnée par la voie diplomatique.

(2) Les dispositions du paragraphe (2) de l'article 7 s'appliqueront à ces notifications.

(3) Les dispositions des paragraphes (3) et (4) de l'article 7 s'appliqueront à tous les terri-

which this Convention has been extended under paragraph (1) of this article.

toires auxquels la présente Convention a été étendue en vertu du paragraphe (1) du présent article.

ARTICLE 9.

ARTICLE 9.

(1) The High Contracting Parties agree that His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, may at any time, while the present Convention is in force, either under article 6 or by virtue of any accession under this article, by a notification given through the diplomatic channel, accede to the present Convention in respect of any Member of the British Commonwealth of Nations whose Government may desire that such accession should be effected, provided that no notification of accession may be given at any time when His Majesty the King of the Belgians has given notice of termination in respect of all the territories of His Majesty to which the Convention applies. Any such accession shall take effect one month after the date of its notification.

(1) Les Hautes Parties contractantes conviennent que Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, peut, à tout moment, pendant que la présente Convention est en vigueur soit en vertu de l'article 6, soit en vertu d'une adhésion donnée conformément au présent article, adhérer, par une notification donnée par la voie diplomatique, à la présente Convention pour un membre quelconque de la Communauté britannique des Nations dont le Gouvernement souhaiterait l'adhésion, mais aucune notification d'adhésion ne pourra être donnée lorsque Sa Majesté le Roi des Belges aura dénoncé la Convention à l'égard de tous les territoires de Sa Majesté auxquels la Convention s'applique. Toute adhésion de l'espèce sortira ses effets un mois après la date de sa notification.

(2) After the expiry of three years from the date of the coming into force of any accession under paragraph (1) of this article, either of the High Contracting Parties may, by giving six months' notice of termination through the diplomatic channel, terminate the application of the Convention to any country in respect of which a notification of accession has been given. The termination of the Convention

(2) Après l'expiration du délai de trois ans à compter de la date de l'entrée en vigueur d'une adhésion donnée en vertu du paragraphe (1) du présent article, chacune des Hautes Parties contractantes peut, en donnant par la voie diplomatique un préavis de dénonciation de six mois, mettre fin à l'application de la présente Convention à tous territoires pour lesquels une notification d'adhésion aura été donnée. La dénon-

under article 6 shall not affect its application to any such country.

(3) Any notification of accession under paragraph (1) of this article may include any dependency or mandated territory administered by the Government of the country in respect of which such notification of accession is given; and any notice of termination in respect of any such country under paragraph (2) shall apply to any dependency or mandated territory which was included in the notification of accession in respect of that country.

In witness whereof the undersigned have signed the present Convention, in English and French texts, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Brussels the fourth day of November, 1932.

(L.S.) GRANVILLE.

ciation de la Convention en vertu de l'article 6 n'affectera son application à aucun de ces territoires.

(3) Toute notification d'adhésion faite en vertu du paragraphe (1) du présent article peut comprendre toute dépendance ou tout territoire sous mandat administré par le Gouvernement du pays pour lequel cette notification est donnée; et toute notification de dénonciation pour tout pays de l'espèce faite en vertu du paragraphe (2) s'appliquera à toute dépendance ou à tout territoire sous mandat qui était compris dans la notification d'adhésion pour ce pays.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente Convention en textes anglais et français et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double à Bruxelles, le quatre novembre 1932.

(L.S.) HYMANS.